

# CRITIC

A Journal of the Centre of Russian Studies

No.18

2021



**Centre of Russian Studies**  
School of Language, Literature & Culture Studies  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi – 110067

**CRITIC No. 18, 2021**

**2021, Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU**

**ISSN: 2229-7146**

Chief Editor: Dr. Arunim Bandhopadhyay

Editors: Dr. Kiran Singh Verma  
Dr. Sandeep Kumar Pandey  
Dr. Yogesh Kuamr Rai

Our reviewers:

Prof. Hem Chandra Pande (Retd.), Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Prof. Govindan Nair (Retd.), University of Kerala, Kerala, India

Prof. Harish Vijra (Retd.), EFL University, Hyderabad, India

Prof. Neelakshi Suryanarayana (Retd.), University of Delhi, New Delhi, India

Prof. Irina A. Poplavskaya, Tomsk State University, Tomsk, Russia

Prof. Vera V. Shmelkova, Penza State University, Russia

Dr. Uma Parihar (Retd.), Vikram University, Ujjain, India

Dr. Indira Gazieva, RSUH, Moscow, Russia

Dr. Khadicha M. Shambetalieva, I. Arabaev Kyrgyz State University, Kyrgyzstan

Dr. Eleonora G. Novikova, Tomsk State University, Tomsk, Russia

Dr. Preeti Das, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Dr. Anagha Bhat Behere, Savitribai Phule University, Pune, India

Dr. Kunwar Kant, EFL University, Hyderabad, India

*Published by:* Centre of Russian Studies, School of Language, Literature & Culture Studies,  
Jawaharlal Nehru University, New Delhi – 110067

Critic is a blind peer reviewed annual research publication of the Centre of Russian Studies. It publishes articles in the field of Russian language, translation, literature, culture, society and comparative studies. Articles in the journal reflect the views of the authors only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means without the prior written permission of the publishers.

## *Editor's Note*

It is a matter of immense pleasure to bring out the present issue (No.18) during this challenging period, which has shaken the entire world. This issue of Critic includes sixteen articles, studying a vast array of issues regarding Russian language, literature, culture and translation studies.

Ranjana Saxena argues in “Актуальность учения Толстого и Ганди в период «пост-правды»” that the crisis-ridden modern world needs guidance from the teachings of Tolstoy and Gandhi. She emphasizes that the teachings of Tolstoy and Gandhi are more relevant in today's world, which believes in economic growth but is oblivious to ethical values and shows scant respect towards nature.

Ranjana Banerjee in her article “Пушкинская реминисценция в русской литературе: рассказ Л. Улицкой «Пиковая дама»” highlights how L. Ulitskaya's “The Queen of Spades” – which portrays different shades of human behaviour – reminds us of Pushkin's “The Queen of Spades” although the two literary works differ considerably.

“Разновидности художественно-документального жанра в русской литературе” by Sonu Saini elaborates various types of documental prose in Russian literature like biography, autobiography, memoirs, sketches, letters, confession, travelogues etc. and opines that Russian literature of the 21st century is witnessing a steady growth of testimonial literature.

Vinay Kumar Ambedkar in “Хронотоп в романе «Джутхан» Омпракаша Валмики” studies different types of chronotopes – a concept propounded by Russian scholar Mikhail Bakhtin – in the post independent novel of OmprakashValmiki ‘Juthan’.

Yogesh Kumar Rai in “Особый XX век: построение всеобщего счастья в повести Платонова «Котлован»” highlights Andrei Platonov's philosophy depicted in ‘The Foundation Pit’ that man becomes machine in the world of Socialism based on ideology. The article also emphasizes Platonov's philosophy that heaven can not be created on the Earth if man lives without dignity, hope and emotions.

The article by Taravati on “Отражение взаимоотношения человека с птицами в русских народных календарных песнях и народных календарных песнях пояса хинди: сравнительный анализ” elucidates how songs of various rituals and folk traditions sung by the speakers of Russian and Hindi illustrate harmony between man and the feathered creature in Russian and Hindi.

“Судьба одиноких матерей и детей в неблагополучных семьях (сравнительный анализ: на материале произведений Людмилы Петрушевской «Страна» и Манну Бхандари «Ваш Банти»)” by Fahmina Naaz compares L. Petrushevskaya's “Country” and Mannu Bhandari's “Your Banti” and highlights the individual & social challenges faced by the single mothers both in India and in Russia.

Sushma Kumari in her article “Изменяющие парадигмы революции в русской литературе: сравнительное изучение революции в романах «Мать» и «Санька»” studies the depiction of Russian revolution in the novels of M. Gorky ‘Mother’ and Z. Prilepin ‘Sankya’ and makes a comparative analysis of these two novels.

Rashmi Giri in “Роль глаз в романе «Зулейха открывает глаза» Гузели Яхиной” describes the role of ‘the eyes’ in this popular Russian novel and reveals the inner meaning of ‘the opening of the eyes’ in her analysis.

Nagendra Shreeniwas in “Metonymy in Solzhenitsyn’s Prose” attempts to analyze the use of metonymy – an important literary trope – in the works of Russian critical realist writer and well-known Russian critic of the Soviet system Aleksandr Solzhenitsyn. This paper also studies metaphors in Solzhenitsyn’s works in order to understand the use of metonymy in his novels and stories.

“The Changing Perception of Russia amongst the 21st Century Marathi Intelligentsia” by Megha Pansare highlights the factors, which shaped the perception of Russia in India, including Maharashtra. The article emphasizes the need to nurture the cultural sources of information about Russia and rebuild the perception of Russia in the Marathi mind.

Akhauri Nitish Kumar in his article “Understanding Chernyshevsky” analyses Chernyshevsky’s worldview, which invited wrath of the Tsarist regime. Chernyshevsky was imprisoned for the ideas reflected in his writings.

Kiran Singh Verma and Jagadish Meena in their article “Пословицы и поговорки с числительными как базовый компонент в русском и хинди: сравнительный анализ” study the significance of the proverbs and sayings with numerals as basic components in Russian & Hindi. These commonly used proverbs have been explained with examples of their usage from literature.

“Сопоставление грамматической формы образования деепричастий в языке Хинди и в русском языке” by Sandeep Kumar Pandey is a typological study of the grammatical ways of construction of transgressives in Russian and Hindi. The study analyses different types of transgressive and their formation in Russian and Hindi.

“Political Metaphors in India’s General Election 2019: A Cognitive Study of English Mass Media” by Manuradha Chaudhary and Shalini Attri studies metaphors in the political speeches made during the general elections in 2019. Cognitive method has been used to analyse the data collected from English Mass Media.

Radha Mohan Meena in “Анализ переводческих приёмов Питера Ньюмарка” discusses the methods and strategies of translation – with examples taken from Russian translation of Hindi stories – which were proposed by one of the prominent theoreticians in the field of translation studies Peter Newmark.

We would like to express our heartfelt gratitude to all the reviewers who have painstakingly gone through the manuscript and given their valuable inputs. We would also like to thank our colleague Dr. Sandeep Kumar Pandey for the technical support.

# CONTENTS

## **LITERATURE & CULTURE**

Актуальность учения Толстого и Ганди в период «пост-правды» <i>Ранджана Саксена</i>	1
Пушкинская реминисценция в русской литературе: рассказ Л. Улицкой «Пиковая дама» <i>Ранджана Банерджи</i>	12
Разновидности художественно-документального жанра в русской литературе <i>Сону Саини</i>	21
Хронотоп в романе «Джухтан» Омпракаша Валмики <i>Винай Кумар Амбэдкар</i>	31
Особый XX век: построение всеобщего счастья в повести Андрея Платонова «Котлован» <i>Йогэши Кумар Рай</i>	36
Отражение взаимоотношения человека с птицами в русских народных календарных песнях и народных календарных песнях пояса хинди: сравнительный анализ <i>Таравати</i>	42
Судьба одиноких матерей и детей в неблагополучных семьях (сравнительный анализ: на материале произведений Людмилы Петрушевской «Страна» и Манну Бхандари «Ваш Банти» <i>Нааз Фахмина</i>	51
Изменяющие парадигмы революции в русской литературе: сравнительное изучение революции в романах «Мать» и «Санька» <i>Сушамы Кумари</i>	59
Роль глаз в романе «Зулейха открывает глаза» Гузели Яхиной <i>Рашими Гупи</i>	65
Metonymy in Solzhenitsyn's Prose <i>Nagendra Shreeniwas</i>	71
The Changing Perception of Russia amongst the 21 <sup>st</sup> Century Marathi Intelligentsia <i>Megha Pansare</i>	79
Understanding Chernyshevsky <i>Akhauri Nitish Kumar</i>	87

Пословицы и поговорки с числительными как базовый компонент в русском и хинди: сравнительный анализ	<i>Киран Сингх Верма &amp; Джагдиш Мина</i>	93
Сопоставление грамматической формы образования деепричастий в языке Хинди и в русском языке	<i>Сандип Кумар Пандэй</i>	100
Political Metaphors in India's General Election 2019: A Cognitive Study of English Mass Media	<i>Manuradha Chaudhary &amp; Shalini Attri</i>	106
Анализ переводческих приёмов Питера Ньюмарка	<i>Радха Мохан Мина</i>	114